



Delégation générale
Wallonie-Bruxelles
CHILI

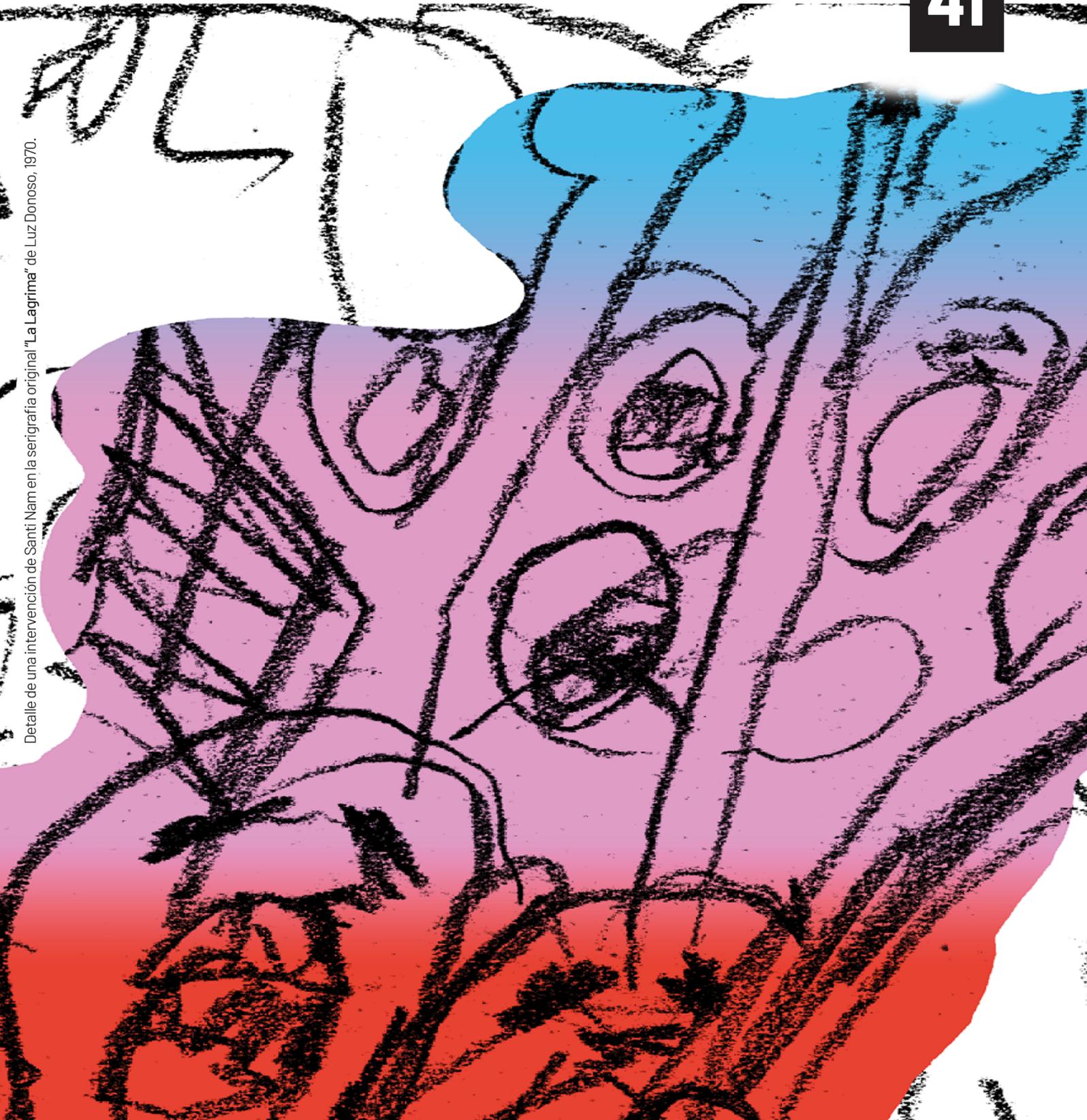
PRIMER SEMESTRE DE 2024

LA LETTRE

Valonia-Bruselas en Chile

41

Detalle de una intervención de Santi Nam en la serigrafía original "La Lagrima" de Luz Donoso, 1970.





Delégation générale
Wallonie-Bruxelles
Chili



Feel inspired



LA LETTRE

41

PRIMER SEMESTRE 2024

ÍNDICE / SOMMAIRE

Editorial / Éditorial	3
Commemoraciones / Commémorations Retorno a las Alamedas/ Carteles de la colección Sergio Poblete. <i>Retour aux Alamedas / Affiches de la collection Sergio Poblete.</i>	4/5
Memoria y solidaridad / Mémoire et solidarité	6/7
Francofonía / Francophonie	8/9
Cine de Valonia Bruselas / Cinéma de Wallonie Bruxelles El Cine Belga francófono en Chile / Le Cinéma belge francophone au Chili	10
Ferias Académicas / Foires Académiques Todo lo que necesitas saber para estudiar en la Bélgica francófona. <i>Tout savoir pour étudier en Belgique francophone.</i>	11
Exposiciones fotográficas / Expositions photographiques "Habitando el viento" presentada en Valparaíso. <i>L'exposition "Habitando el viento" de passage à Valparaíso.</i>	12
Exposición FEMMES / L'exposition FEMMES	13
Artes visuales / Arts visuels Una artista de Valonia - Bruselas en la Bienal SACO. <i>Une artiste de Wallonie - Bruxelles à la Biennale SACO.</i>	14
Festival de Jazz ChilEuropa	15
Concurso De Oratoria / Concours D'Art Oratoire 4 ^{ta} edición del concurso de arte oratoria en francés <i>4^{ème} édition du concours d'éloquence en français</i>	16/17
Lee usted el belga / Lisez vous le belge Lee usted el belga en Chile durante noviembre <i>Lisez vous le belge au Chili pendant le mois de novembre</i>	18/19
Cooperación / Coopération Visita de Operadores de los proyectos de cooperación <i>Visites des Opérateurs des projets de coopération</i>	20/21
EXPOMIN 2023	22
Oportunidades de negocios / Opportunités commerciales	23
Biomasa en Valonia	24
Ferias profesionales / Foires et salons	25
Noticias breves / Nouvelles en bref	26
Nuestra Agenda 2024 / Notre Agenda 2024	27

**Emmanuelle Dienga**

Representante de la Delegación General Valonia-Bruselas en Chile.
Consejera Económica y Comercial.

Représentante de la Délégation Générale Wallonie-Bruxelles au Chili.
Conseillère Economique et Commerciale.

Estimados amigos y lectores,**¡Con gran alegría presentamos la tan ansiada Lettre n°41!**

Esperamos que las festividades de fin de año hayan estado llenas de calidez humana, celebrando los éxitos obtenidos y entrando con optimismo hacia este nuevo año.

Con la llegada de febrero y las vacaciones de verano austral, aprovechen esta oportunidad para recargarse de energía y dar inicio al resto del año con nuevos bríos.

En los últimos doce meses, nuestra representación en Chile, respaldada por colaboradores locales e internacionales, se ha destacado por su compromiso con la francofonía, la cultura, la promoción de talentos y emprendedores valones y bruselenses. Nuestra acción en regiones ha continuado avanzando.

Deseamos destacar el cuarto concurso de arte oratoria, la campaña "Lisez-vous le belge?", el apoyo a las industrias creativas como el cine y la música, así como nuestros pabellones en las ferias Expomin y Espacio Food and Service.

Durante el año 2023, de conmemoración de los 50 años del golpe, nos hemos sumado a los esfuerzos de memoria, contribuyendo a mantener la solidaridad que nos une al pueblo chileno.

Agradecemos a cada uno de ustedes por la cálida acogida que les dieron a nuestros proyectos, operadores, artistas, emprendedores, así como, por su apoyo constante. Esta Lettre refleja nuestra pasión por la colaboración de larga data, impulsada aquí con la AGCID y con nuestros numerosos socios institucionales y culturales en Chile y en Valonia-Bruselas.

Anticipemos con entusiasmo el año 2024, lleno de nuevos proyectos y oportunidades de colaboración que descubrirán al revisar nuestro calendario.

A la espera de compartir nuevos momentos juntos en 2024, les deseamos un hermoso verano austral y una agradable salida del invierno en Valonia y Bruselas.

¡Nos reuniremos con entusiasmo pronto!

RETORNO A LAS ALAMEDAS

CARTELES DE LA COLECCIÓN SERGIO POBLETE



El año 1975, el general Sergio Poblete, en su exilio en Bélgica, puso especial atención en una serie de afiches y obras gráficas creadas, diseñadas y producidas para difundir y promover a nivel internacional la solidaridad con el pueblo chileno que por esos años era sometido a una de las dictaduras más crueles de Latinoamérica. Esto sería el inicio de una colección que hoy su familia se encarga de hacer visible como un gesto de memoria de esos amargos momentos de la historia, y que hoy también fue parte de la exposición temporal en la Cité Miroir en Lieja (Bélgica), bajo el título “Chili 73, la résistance s’affiche” (Chile 73, la resistencia se despliega).

Sin embargo, estos carteles nunca fueron pensados para estar en una colección o en un Museo. Su intención original fue ser un medio único y masivo de expresión, tesoros populares y colectivos que se multiplicaron por las calles, alamedas y avenidas con mensajes para el pueblo de Chile y para aquellos que alrededor del mundo solidarizaban con su dolor.

Este material mantiene total vigencia y sus mensajes siguen haciendo sentido, representando el anhelo de muchos pueblos que generaciones después han visto que los cambios no llegan y las luchas se mantienen. Casi cincuenta años después, jóvenes artistas toman estas gráficas y las hacen propias, las intervienen y las transforman con voces de una nueva generación que desde otro momento histórico se compromete y lucha por sus propios ideales.

Cientos de copias de estos carteles intervenidos hoy volvieron a las calles. El gesto de memoria de abrir el archivo del general Poblete completa su círculo con el retorno de estos nuevos carteles circulando en su lugar de origen, el espacio público, su hábitat, el medio natural y el ecosistema material y simbólico que por derecho les pertenece.

Hoy queremos cerrar un ciclo para iniciar otros nuevos.

Carteles originales de:

Luz Donoso / Gracia Barrios
Ricardo Mesa / Dustin Villers
S. Frydlewicz y otros.

Curatoría y producción:

Rodrigo Dueñas y Tarix Sepúlveda.

Equipo de producción:

María Valentina Araya, Martina Espinoza,
Iriel Miranda, Antonia Poblete.

Gestión proyecto:

Representación Valonia-Bruselas en Chile
Embajada del Reino de Bélgica.

**Museo de la Memoria
y los Derechos Humanos**

Santiago de Chile / Septiembre 2023

Intervenciones de:

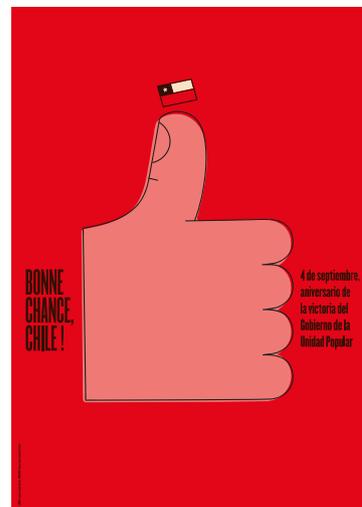
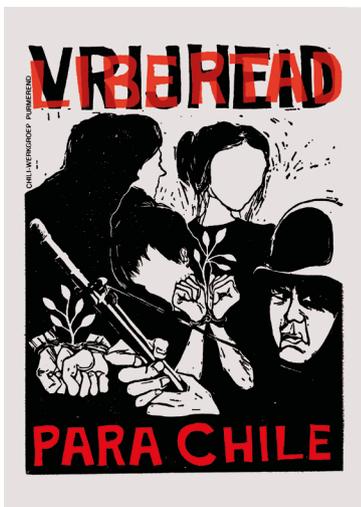
Cristóbal Correa / Irma Sepúlveda
Santi Nam / Caudal Gráfico.



La Representación Valonia Bruselas en Chile agradece especialmente a *Monica Poblete*, la Cité Miroir de Liège, el *Museo de la Memoria y de los Derechos Humanos* y a todas las personas involucradas en la realización de este proyecto.



Santi Nam / @santimnam



Caudal Gráfico / @caudal_grafico

Irma Sepúlveda / @irmmmmmma

Cristobal Correa / @cc_beltran

1973-2023

Memoria y solidaridad 50 años después.

Mémoire et solidarité 50 ans après.

Hace 50 años, Chile se vio sacudido. El 11 de septiembre de 1973, el gobierno de Salvador Allende fue derrocado por el ejército, dirigido por el general Pinochet. Tras el golpe, miles de chilenos huyeron a la Bélgica francófona y algunos de ellos recibieron becas de estudio de la Federación de Valonia-Bruselas.

Este año se cumplen los 50 años del golpe de Estado en Chile, por este motivo, se organizaron numerosas actividades tanto en Bélgica como en Chile.

En primer lugar, del 5 al 9 de julio, tras el anual Festival de Cine Europeo, se presentó un ciclo de ciclo de documentales titulado **“Diplomacia y Solidaridad con Chile”**, organizado por la delegación de la Unión Europea en Chile y la Cinemateca Nacional de Chile. La Representación de Valonia-Bruselas participó en esta actividad presentando el documental **“Los hijos de Pinochet”**, del periodista Josy Dubié en colaboración con los archivos Sonuma (RTBF). En el documental, rodado en Chile en el año 1987, se realizan entrevistas a niños y adolescentes que crecieron bajo la dictadura. Esta serie de 18 documentales permitió recordar la solidaridad europea con Chile durante el periodo 1973-1990. Producciones de Alemania, Bélgica, Chile, España, Francia, Finlandia, Italia, Países Bajos y Rumanía, República Checa, España, Suecia y Suiza se proyectaron, sumando un total de casi 400 espectadores.

La memoria fue igualmente el tema elegido para la gran final del 4º concurso nacional de oratoria en francés (véase artículo p. 16), organizado por la Representación de Valonia-Bruselas, la Embajada de Haití en Chile y el Instituto Francés de Chile.

Una exposición de carteles políticos en colaboración con el Museo de la Memoria y los Derechos Humanos de Santiago tuvo lugar en Santiago. **“Retorno a las Alamedas”** presenta 8 carteles de la colección del General Sergio Poblete, exiliado en Valonia desde 1975, donde aún vive su hija, Mónica Poblete. La muestra que estuvo abierta

Il y a 50 ans, le Chili était secoué. En effet, le 11 septembre 1973, le Gouvernement de Salvador Allende a été renversé par l’armée, menée par le Général Pinochet. Dans la foulée, des milliers de chiliens se sont exilés en Belgique francophone et ont pu bénéficier pour certains de bourses d’études offertes par la Fédération Wallonie-Bruxelles. Cette année marque les 50 ans de ce Coup d’Etat au Chili. A cette occasion, de nombreuses activités ont été organisées, tant en Belgique qu’au Chili.

Tout d’abord du 5 au 9 juillet dernier, à la suite de l’annuel festival de cinéma européen, un cycle de documentaires **«Diplomatie et solidarité avec le Chili»** a été organisé par la délégation de l’Union Européenne au Chili et la cinémathèque nationale du Chili. La Représentation Wallonie-Bruxelles au Chili a participé à cette activité en proposant le documentaire **«Les enfants de Pinochet»**, du journaliste Josy Dubié en collaboration avec les archives de la Sonuma (RTBF). Ce documentaire filmé au Chili en 1987 interroge les enfants et adolescents de l’époque ayant grandi sous la dictature.

Ce cycle de 18 documentaires a permis de retracer la solidarité européenne avec le Chili pendant la période 1973-1990. Des productions d’Allemagne, Belgique, Chili, Espagne, France, Finlande, Italie, Pays-Bas, Roumanie, République Tchèque, Suède, Suisse ont été projetées, recevant un total de près de 400 spectateurs.

La mémoire a également été le sujet choisi pour la grande finale du 4ème concours national d’art oratoire en français (voir article p. 16), organisé par la Représentation Wallonie-Bruxelles, l’Ambassade d’Haiti au Chili et l’institut Français.

Une exposition d’affiches politiques a été organisée en collaboration avec le musée de la Mémoire et les droits humains à Santiago **«Retorno a las Alamedas»**, reprend 8 affiches de la collection du General



Inauguración de la exposición. De izq. a der.: Enrique O’Farrill, director de la AGCID; Rodrigo Dueñas, curador; María Fernanda García, directora del Museo de La Memoria y los Derechos Humanos; Christian de Lannoy, Embajador de Bélgica

Inauguration de l’exposition. De g. à dr.: Enrique O’Farrill, directeur de l’AGCID; Rodrigo Dueñas, curateur; María Fernanda García, directrice du Musée de La Mémoire et des Droits Humains; Christian de Lannoy, Ambassadeur de Belgique





al público en la explanada del museo entre septiembre y noviembre presentaba también reinterpretaciones de carteles realizados por jóvenes artistas y diseñadores gráficos chilenos (ver pag. 4-5).

En Bélgica, una exposición de 69 carteles pertenecientes a esta misma colección del general Sergio Poblete, fue presentada en la Cité-Miroir de Lieja durante el mes de junio, bajo el título *“Chile 73: la résistance s’affiche”*.

La Delegación de la Unión Europea en Chile, en colaboración con los Estados-Miembros, entre ellos la Embajada de Bélgica y la Representación Valonia-Bruselas, y la televisión pública chilena produjeron también una serie de reportajes sobre la solidaridad europea con Chile en los momentos oscuros de su historia. Bélgica, y en particular la Fédération Valonia-Bruselas se mencionan varias veces en estos videos, en particular en el episodio 2 en el que Mónica Poblete es entrevistada en la Cité Miroir de Lieja. *

La Representación también sigue de cerca las diversas actividades propuestas por sus socios estratégicos dentro de las próximas semanas, particularmente las iniciativas de la Embajada de Bélgica en Chile.



*Los diferentes videos están disponibles en YouTube (en español)

Les différents vidéos sont disponibles sur YouTube (en espagnol):

Sergio Poblete, exilé en Wallonie depuis 1975, où sa fille, Monica Poblete vit encore aujourd’hui. L’exposition, ouverte au public sur l’esplanade du musée de septembre à novembre, a également proposé des réinterprétations d’affiches par de jeunes artistes et designers graphiques chiliens. (voir pag. 4-5). En Belgique, une exposition de 69 affiches issus de cette même collection du Général Sergio Poblete a été présentée à la Cité-Miroir à Liège en juin, sous le titre *« Chili 73 : la résistance s’affiche »*.

La Délégation de l’Union Européenne au Chili en collaboration avec les Etats-Membres, dont l’Ambassade de Belgique et la Représentation Wallonie-Bruxelles, et la télévision publique chilienne ont aussi produit une série de reportages sur la solidarité européenne envers le Chili pendant les moments sombres de son histoire. La Belgique, et en particulier la Fédération Wallonie-Bruxelles sont mentionnées à plusieurs reprises dans ces vidéos, en particulier dans l’épisode 2 où est interviewée Monica Poblete, à la Cité Miroir de Liège. *

La Représentation multiservices est également attentive aux différentes activités proposées par ses partenaires durant les prochaines semaines, et notamment les initiatives de l’Ambassade de Belgique au Chili.



Puede escuchar el podcast de RTBF *“Chili 1973, le pays de mes histoires”*, del periodista Sandro Calderón, que relata el golpe de Estado y el exilio de chilenos a Bélgica (en francés):

Retrouvez également le podcast de la RTBF *“Chili 1973, le pays de mes histoires”*, proposé par le journaliste Sandro Calderon, qui raconte le coup d’Etat et l’exil des chiliens vers la Belgique:

Celebraciones de la Francofonía Célébrations de la Francophonie

Durante la segunda quincena de marzo 2023, los países de la Organización Internacional de la Francofonía representados en Chile (Bélgica/Federación Valonia-Bruselas, Canadá, Egipto, Francia, Grecia, Haití, Líbano, Marruecos, Mónaco, Rumanía, Suiza y Vietnam) volvieron a unir sus fuerzas para presentar una serie de actividades centradas en la lengua francesa y la diversidad de culturas asociadas a ella.

Las celebraciones comenzaron el 18 de marzo con una feria francófona en el Parque de las Esculturas de Santiago. Valonia-Bruselas estuvo representada por la librería francófona Le Comptoir y contó también con un stand institucional en el que se organizaron, con gran éxito, degustaciones de chocolate.

La inauguración oficial, a la que asistieron embajadores y representantes diplomáticos francófonos, tuvo lugar el 20 de marzo, Día Internacional de la Francofonía, con la apertura del ciclo de cine francófono organizado en la Cineteca Nacional de Chile. La película "Jumbo", de la directora belga Zoe Wittock, formó parte de este ciclo. También se proyectó en Valdivia en el cineclub de la Universidad Austral. Esta película y "El último baile" de Delphine Lehericéy, coproducción belga-suiza, se proyectaron en Concepción en el Teatro del Biobío y en la Alianza Francesa.

Invitados por la Embajada de Haití y la asociación de profesores de francés, nuestro Cónsul General Johan Casaer participó en un encuentro poético, leyendo un poema en francés de la poeta belga Marguerite Yourcenar, durante una actividad en la que se presentaron poemas de diversos estilos y épocas. En colaboración con el Departamento de Extensión Cultural de la Universidad de Concepción (Udec), la muestra "Nosotros. Un viaje belga-chileno" de

Durant la seconde quinzaine du mois de mars 2023, les pays appartenant à l'Organisation Internationale de la francophonie ayant une représentation au Chili (Belgique/Fédération Wallonie-Bruxelles, Canada, Egypte, France, Grèce, Haïti, Liban, Maroc, Monaco, Roumanie, Suisse et Vietnam) se sont une nouvelle fois unis pour présenter un panel d'activités autour de la langue française et la diversité des cultures qui y sont associées.

Ces célébrations ont débuté le 18 mars par une foire francophone au parc de las esculturas à Santiago. Wallonie-Bruxelles était représenté par la Librairie francophone Le Comptoir et disposait également d'un stand institutionnel sur lequel ont été organisées des dégustations de chocolat ayant eu un très beau succès.

L'inauguration officielle en présence des Ambassadeurs et représentants diplomatiques francophones s'est tenue le 20 mars, jour international de la Francophonie avec l'ouverture du cycle de cinéma francophone organisé à la Cinémathèque Nationale du Chili. Le film *Jumbo* de la réalisatrice belge Zoe Wittock faisait partie de ce cycle. Il a par la suite également été projeté à Valdivia au cinéclub de l'Université Australe. Ce film ainsi que *Last Dance* de Delphine Lehericéy, coproduction belgo-suisse ont aussi été présentées à Concepcion au Teatro del Biobio et à l'Alliance française.

A l'invitation de l'Ambassade d'Haïti et de l'association des professeurs de français, notre consul général Johan Casaer a participé à une soirée de poésie en lisant un poème de la poétesse belge de langue française Marguerite Yourcenar, au cours d'une activité reprenant des poèmes de styles et époques variées. En partenariat avec l'Université de Concepcion (Udec), l'exposition « Nous. Un voyage belgo-chileno »

Foto oficial de los embajadores y representantes diplomáticos de los países participantes en las celebraciones de la Francofonía.

Photo officielle des Ambassadeurs et représentants diplomatiques des pays participants aux célébrations de la Francophonie.

Encuentro protocolar con la vice rectora de la UdeC con el embajador de Bélgica, la representante de Valonia-Bruselas en Chile y del nuevo consul honorario de Bélgica y profesor de la UdeC.

Rencontre protocolaire avec la vice rectrice de l'UdeC, l'ambassadeur de Belgique, la Représentante Wallonie-Bruxelles et le nouveau consul honoraire également professeur à la UdeC.





Encuentro con el departamento de frances en la facultad de Humanidades de la Universidad de Concepción

Rencontre avec le département de français de la faculté des Humanités de la Universidad de Concepción.

Degustación de chocolates durante la feria francófona.

Dégustation de chocolats sur le stand de la Belgique francophone lors de la foire.

Simon Vansteenwickel estuvo abierta al público de la ciudad durante dos meses. La exposición fue inaugurada durante las celebraciones de la Francofonía en presencia del Embajador de Bélgica en Chile, Christian de Lannoy, Emmanuelle Dienga, representante de Valonia-Bruselas, y otros invitados. En la ocasión se presentó al nuevo Cónsul Honorario de Bélgica en Concepción, Dr. Maximiliano Figueroa, profesor de la UdeC que realizó su postdoctorado en la Universidad de Lieja en Bélgica.

Por otras parte, la Representación estuvo presente en el cóctel de clausura de este año: "Le jardin de la Mode", en la Embajada del Líbano, en donde 15 diseñadores de moda chilenos fueron invitados a crear una prenda o accesorio inspirado en un país de la Francofonía, los que fueron presentados durante la velada. En esta oportunidad la destacada diseñadora Alejandra Bobadilla representó a Bélgica francófona.

A su vez, las actividades en Concepción contaron con la presencia oficial de nuestro equipo, liderado por Emmanuelle Dienga, representante de Valonia-Bruselas quien estuvo acompañada por el Embajador de Bélgica en Chile, Christian de Lannoy, y nuestro colega Piet Morisse de Flanders Investment and Trade. En esta ocasión, se organizaron reuniones protocolares con el alcalde de Concepción y autoridades académicas de la Universidad de Concepción y de la Universidad del Biobío. En paralelo se realizaron visitas a empresas.

Prontamente anunciaremos las actividades para las celebraciones de la Francofonía 2024

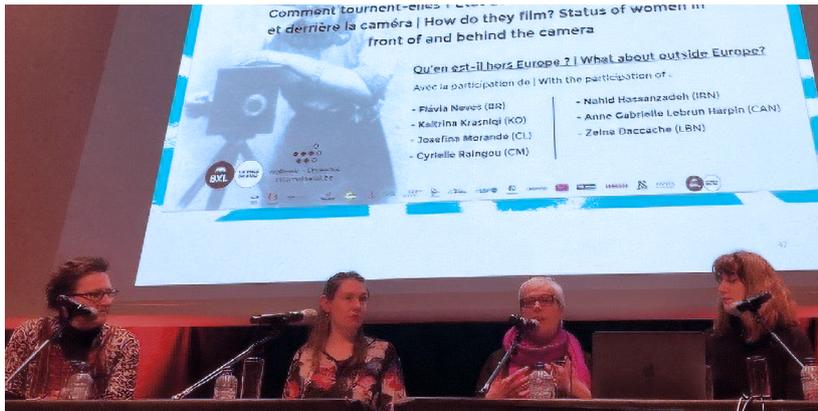


de Simon Vansteenwickel a été exposée pendant deux mois au public de la ville. L'inauguration durant les célébrations de la Francophonie a eu lieu en présence de l'Ambassadeur de Belgique au Chili, Christian de Lannoy, d'Emmanuelle Dienga Représentante Wallonie-Bruxelles et d'une septantaine de personnes. A cette occasion, a été présenté le nouveau consul honoraire de Belgique à Concepcion, Dr. Maximiliano Figueroa, professeur de l'UdeC, ayant réalisé son post-doctorat à l'Université de Liège.

La Représentation était également présente au cocktail de clôture appelé cette année « Le jardin de la Mode », à l'Ambassade du Liban. 15 designers de mode chiliens avaient été invités à réaliser un vêtement ou accessoire inspiré par un pays de la Francophonie et les ont présentés au cours de cette soirée. C'est Alejandra Bobadilla qui a représenté la Belgique francophone.

Sans oublier également le quizz de la francophonie, lancé sur les réseaux sociaux pendant toute la durée des célébrations et qui a fait deux heureux gagnants.

Les activités à Concepcion ont également permis une visite officielle de notre équipe dont Emmanuelle Dienga, représentante Wallonie-Bruxelles, accompagnée par l'Ambassadeur de Belgique au Chili, Christian de Lannoy et notre collègue Piet Morisse de Flanders Investment and Trade. A cette occasion, des rencontre protocolaires ont été organisées avec le bourgmestre de Concepcion et des autorités académiques de l'Université de Concepcion et de l'Université du Biobio. Des visites d'entreprise ont également eu lieu.



▲ Josefina Morandé participando en una mesa redonda en el Festival Elles Tournent de Bruselas.

Josefina Morandé participant à une table ronde au Festival Elles tournent à Bruxelles.



El Cine Belga Francófono en Chile

Siguiendo la continuidad de los años anteriores, este año 2023 es un año fructífero en colaboraciones cinematográficas! Marzo es el mes de las mujeres en el cine: el festival "Elles tournent" organizado en Bruselas acogió a la directora chilena Josefina Morandé, quien presentó su documental "Hoy y no mañana" y participó en diversas actividades centradas en las mujeres en la industria cinematográfica.

En junio, el tradicional festival de Cine Europeo en Chile ofreció una programación en todo el país. Valonia-Bruselas participó con la película "Tengo sueños eléctricos", de la directora Valentina Maurel. La película se proyectó en Santiago y en el Cine Club de la Universidad Austral de Valdivia. A su vez se difundió un ciclo de documentales europeos (véase p. 6).

La película "Jeanne Dielman, 23 quai du commerce, 1080 Bruxelles" también se presentó en junio en Valparaíso, con motivo de la primera proyección de una película de la directora Chantal Akerman en el emblemático INSOMNIA Teatro Condell. Esta película, elegida "mejor película de todos los tiempos" por la revista Sight & Sound, fue presentada por el equipo de la Representación Valonia-Bruselas y el director de programación del teatro, Claudio Pereira.

En cuanto a los festivales, el cine belga francófono también estuvo bien representado en SANFIC, el Santiago Festival internacional de Cine. El público pudo disfrutar del filme "Le paradis - the lost boys", primer largometraje del director Zeno Graton, presentado por primera vez en Chile. En la categoría de documentales, se entrenó "Austral" del director Benjamin Colaux. Este documental, rodado en el sur de Chile, narra la vida de los pescadores de centollas, especie endémica de la región. En tanto, la película "La Ligne", de Ursula Meyer, coproducida por la productora de los hermanos Dardenne, también formó parte de la selección oficial.

Esten atentos a nuestras redes sociales para conocer las próximas colaboraciones relacionadas al cine.

Le Cinéma belge francophone au Chili

Dans la continuité des années précédente, cette année 2023 est riche en collaborations cinéma!

Le mois de mars est le mois des femmes dans l'industrie du cinéma: Le festival Elles tournent organisé à Bruxelles a reçu la réalisatrice chilienne Josefina Morandé, qui a présenté son documentaire *Hoy y no mañana* et a pu participer aux différentes activités autour des femmes dans l'industrie du cinéma.

Au mois de juin, le traditionnel festival de cinéma européen au Chili a proposé une programmation dans tout le Chili. Wallonie-Bruselles y a participé avec le film *Tengo sueños eléctricos*, de la réalisatrice Valentina Maurel. Le film a été projeté à Santiago et au Cine Club de l'Université Australe à Valdivia. Dans la continuité, un cycle de documentaire européen a également été proposé (voir p. 6).

Le film « Jeanne Dielman, 23 quai du commerce, 1080 Bruxelles » a également été projeté en juin à Valparaíso, pour une première projection d'un film de la réalisatrice Chantal Akerman dans l'emblématique salle INSOMNIA Teatro Condell. Ce film élu « meilleur film de tous les temps » par la revue Sight & Sound a été présenté par les équipes de la Représentation Wallonie-Bruselles et le directeur de programmation de la salle, Claudio Pereira.

Concernant les festivals, le cinéma belge francophone a également été bien représenté au SANFIC, le festival international de cinéma à Santiago. En effet, le public a pu découvrir le film « Le paradis-the lost boys », premier long-métrage du réalisateur Zeno Graton, diffusé pour la première fois au Chili. Dans la catégorie documentaire, Austral du réalisateur Benjamin colaux, a également fait sa première au Chili. Ce travail documentaire a été tourné au sud du chili et retrace la vie des pêcheurs du crabe endémique de cette région (centoya). Également, le film d'Ursula Meyer *La Ligne*, coproduit par la maison de production des Frères Dardenne avait été repris en sélection officielle.

Restez attentifs à nos réseaux pour nos prochaines collaborations autour du cinéma.



Ferias académicas: todo lo que necesitas saber para estudiar en la Bélgica francófona

Desde principios de 2023, y como en años anteriores, la Representación Valonia-Bruselas ha participado en varias ferias de estudiantes. El objetivo ha sido promover los estudios en la Bélgica francófona. En abril y mayo de este año, nuestros equipos visitaron la Facultad de Economía de la Universidad de Chile y la Universidad Diego Portales para reunirse con estudiantes interesados en intercambios académicos a nivel de licenciatura en la Federación Valonia-Bruselas. En la feria Espacio Food and Service de septiembre, en la que la AWEX realizó la promoción de 14 marcas valonas (ver página 25), el día miércoles fue gratis para los estudiantes y, aprovechamos la ocasión para dar a conocer la enseñanza superior en la Bélgica francófona junto con nuestros productos gastronómicos valones. Durante el segundo semestre, participamos en varias ferias, centrándonos en los estudios de máster y doctorado. Por primera vez, la Universidad O'Higgins de Rancagua lanzó su Semana Internacional, donde informamos a los estudiantes sobre las oportunidades de educación superior en la FWB.

En octubre se realizó la tradicional feria "Expo posgrados", donde estuvimos presentes, al igual que el año pasado, junto a numerosas agencias de promoción académica como DAAD y Study in Australia. En nuestro stand nos acompañaron 2 estudiantes chilenos becados en el marco de la Comisión Mixta Permanente, Lucciano Letelier y Maria-Alejandra Vesga. Nos apoyaron compartiendo sus propias experiencias en Bélgica. Anne Gillet, Directora de Relaciones Internacionales de HEC Lieja, también estuvo presente para informar a los estudiantes sobre las oportunidades en la Bélgica francófona y en Lieja en particular.

Terminamos el año con 3 conferencias académicas, una en la Universidad Bernardo O'Higgins, como parte de su feria internacional, en el Institut Français de Chile, como parte de "La semaine du français" y en la Universidad de Concepción. Todas grandes oportunidades para dar a conocer el mundo académico de la Bélgica francófona...

En colaboración con WB Campus y los equipos locales de la AWEX, también estuvimos presentes en las ferias "Estudiar en Europa" de Buenos Aires y Sao Paulo para promover las ventajas de Valonia-Bruselas.

¡A partir del próximo mes de marzo, permanece atento a nuestras redes sociales para enterarte de las próximas ferias académicas!

Si estás interesado en estudiar en Federación Valonia Bruselas, puede descargar la revista "estudiar en Bélgica francófona" haciendo uso del código QR o nos pueden contactar al correo: santiago@delwalbru.be.



Foires académiques - Tout savoir pour étudier en Belgique francophone

Depuis le début de l'année 2023 et à l'instar des années précédentes, la Représentation Wallonie-Bruxelles a participé à plusieurs salons étudiants. L'objectif était de promouvoir les études en Belgique francophone. Ainsi, en avril et mai dernier, c'est à la Faculté d'économie de l'université du Chili et à l'université Diego Portales que nos équipes se sont rendues afin de rencontrer les étudiants, intéressés par les échanges académiques en bachelier au sein de la Fédération Wallonie Bruxelles. A l'occasion du salon Espacio Food and service où l'AWEX faisait la promotion de 14 marques wallonnes (voir page 25) en septembre, la journée du mercredi était gratuite pour les étudiants et nous en avons également profité pour présenter les études supérieures en Belgique francophone à côté de nos produits gastronomiques wallons. Au cours du 2e semestre de l'année, nous avons participé à divers salons, ceux-ci plutôt orientés vers les études de masters et doctorats. Pour une première édition, l'université O'Higgins de Rancagua, a lancé sa semaine internationale où nous sommes allés renseigner les étudiants sur les opportunités d'études supérieures en FWB.

En octobre a eu lieu le traditionnel salon « Expo posgrados » où nous étions présents, comme l'année passée aux côtés de nombreuses agences de promotion académique telles que la DAAD ou Study in Australia. Sur notre stand nous accompagnaient 2 étudiants chiliens boursiers dans le cadre de la Commission mixte permanente, Lucciano Letelier et Maria-Alejandra Vesga qui nous ont aidé en témoignant de leur propre expérience en Belgique. Anne Gillet, directrice des relations internationales de HEC Liège, était également présente pour renseigner les étudiants sur les opportunités en Belgique francophone et en particulier à Liège.

Nous avons terminé l'année par 3 conférences académiques, une à l'université Bernardo O'Higgins, dans le cadre de leur salon international, à l'Institut Français, dans le cadre de « la semaine du français » et à l'Université de Concepcion. Autant de belles occasions pour présenter le monde académique de la Belgique francophone...

En collaboration avec WB Campus et les équipes AWEX locales, nous avons également été présents sur les salons « Study in Europe » à Buenos Aires et Sao Paulo pour promouvoir les atouts de Wallonie-Bruxelles.

Restez attentifs à nos réseaux sociaux pour connaître les prochaines foires académiques de présentation, à partir de mars prochain !



Exposición "Habitando el viento" presentada en Valparaíso y Talca.

La muestra "Habitando el Viento" fue presentada en el Museo Baburizza, Palacio de Bellas Artes de Valparaíso durante un mes, del 16 de junio al 17 de julio. Cerca de 4.000 visitantes disfrutaron de la exposición. "Habitando el viento" es una exposición de fotografías de época que recoge el viaje de seis familias francófonas que abandonaron Bélgica en 1949 y se instalaron en la Patagonia chilena, en Chile Chico. Esta exposición se presentó en Santiago en diciembre de 2022 y se inauguró con motivo de la visita a Chile de Pascale Delcomminette, Administradora General de Valonia-Bruselas Internacional.

El Embajador de Bélgica en Chile Christian de Lannoy, Maria Cristina Raty de Halleux, una de las curadoras de la exposición; Ruth Engels consul honoraria de Bélgica en Valparaíso y Rafael Torres, director del museo Baburizza.



L'ambassadeur de Belgique au Chili Christian de Lannoy, Maria Cristina Raty de Halleux, une des curatrices de l'exposition, Ruth Engels, consule honoraire de Belgique dans la région et Rafael Torres, directeur du Musée Baburizza.

La muestra en Chile estuvo a cargo de la curatoría de Veronica Besnier y Maria Cristina Raty, y fue inaugurada en Valparaíso el 16 de junio, en presencia del director del museo, Rafael Torres el Embajador de Bélgica en Chile, Christian de Lannoy, miembros del cuerpo consular de Valparaíso entre ellos Ruth Engels, Cónsul Honoraria de Bélgica, el equipo de la representación de Valonia-Bruselas en Chile y numerosos colaboradores y personalidades de la región de Valparaíso.

La última itinerancia de la muestra se encuentra actualmente en el centro de extensión cultural de la Universidad Católica del Maule en Talca hasta el 25 de enero.

L'exposition "Habitando el viento" présentée à Valparaíso et Talca.

L'exposition **Habitando el Viento** a été présentée au Musée Baburizza, palais de Beaux-arts de Valparaíso pendant un mois du 16 juin au 17 juillet. Près de 4000 visiteurs ont pu profiter de cette exposition. **Habitando el viento** est une exposition de photographies d'époque qui retrace le périple de six familles belges francophones qui ont quitté la Belgique en 1949 et se sont installées en Patagonie chilienne, à Chile Chico. Cette exposition avait été présentée à Santiago en décembre 2022 et inaugurée à l'occasion de la venue au Chili de Pascale Delcomminette, administratrice générale de Wallonie-Bruxelles International.



L'exposition est présentée au Chili sous la curatelle de Veronica Besnier et Maria Cristina Raty, et a été inaugurée à Valparaíso le 16 juin, en présence du directeur du musée Rafael Torres l'Ambassadeur de Belgique au Chili Christian de Lannoy, des membres du corps consulaire de Valparaíso dont Ruth Engels, consul honoraire de Belgique, et l'équipe de la représentation Wallonie-Bruxelles au Chili ainsi qu'une cinquantaine de partenaires de la région.

La dernière itinérance de l'exposition se trouve en ce moment au centre d'extension culturelle de l'Université Catholique du Maule à Talca jusqu'au 25 janvier

Exposición FEMMES.

Se exhibió en La Pintana el 8 de marzo.

Con motivo del Día Internacional de los Derechos de la Mujer, nuestra Representación y la Corporación Cultural de La Pintana presentaron la exposición "Femmes" de la fotógrafa belga Céline Chariot, en la explanada del Teatro Municipal de La Pintana.

"Femmes" es una muestra de 34 retratos de mujeres de todo el mundo. Todas las edades, nacionalidades y entornos están representados en estas variadas imágenes, que la artista viene realizando desde el año 2007. El objetivo de la fotógrafa es mostrar a las mujeres en su entorno cotidiano y su autenticidad. Este proyecto surgió a raíz de una visita de Céline Chariot, que también es actriz, a la 30ª edición del Festival Internacional Teatro a Mil, en enero de 2023. En esa ocasión, fotografió a varias mujeres chilenas, cuyos retratos se han incluido en la muestra.

La exposición se presentó en Chile con la ayuda de la curadora Verónica Besnier, y se inauguró el 8 de marzo de 2023 en presencia de la fotógrafa Céline Chariot, la alcaldesa Claudia Pizarro, el embajador belga Christian de Lannoy y la representante de Valonia Bruselas Emmanuelle Dienga y su equipo.

La muestra se pudo visitar gratuitamente en la explanada durante un mes, y fue un gran éxito. En 2024, la exposición seguirá su itinerancia en Chile, en particular en el Barrio Franklyn en Santiago.

L'exposition FEMMES.

Présentée à la Pintana pour le 8 mars.

A l'occasion de la journée internationale des droits des femmes, notre Représentation et la Corporation culturelle de la commune ont présenté l'exposition « Femmes » de la photographe belge Céline Chariot, sur l'esplanade du Théâtre Municipal de La Pintana.

Femmes est une exposition qui rassemble 34 portraits de femmes réalisés à travers le monde. Tous les âges, différentes nationalités et environnements se retrouvent dans ces images variées que l'artiste réalise depuis 2007. La photographe souhaite visibiliser les femmes dans leur environnement quotidien et leur authenticité.

Ce projet a vu le jour à la suite de la visite de Céline Chariot, qui est également actrice, dans le cadre de la 30ème édition du Festival international de théâtre Teatro a Mil en janvier 2023. Elle avait notamment à cette occasion photographié plusieurs femmes chiliennes dont les portraits ont été repris dans l'exposition. L'exposition a été présentée au Chili avec l'aide de la curatrice Verónica Besnier, et inaugurée le 8 mars 2023 en présence de la photographe Céline Chariot, de la bourgmestre Claudia Pizarro ainsi que l'Ambassadeur de Belgique Christian de Lannoy et la représentante Wallonie-Bruxelles Emmanuelle Dienga et son équipe. L'exposition était visible gratuitement sur l'esplanade pendant un mois et a eu un beau succès. En 2024, l'exposition continuera son itinérance au Chili, notamment au Barrio Franklyn à Santiago.



De izquierda a derecha:
Christian de Lannoy, Embajador de Bélgica, Claudia Pizarro Alcaldesa de La Pintana, Céline Chariot, fotógrafa, Verónica Besnier, curadora et Emmanuelle Dienga, representante de Valonia-Bruselas

De gauche à droite:
Christian de Lannoy, Ambassadeur de Belgique, Claudia Pizarro bourgmestre de la Pintana, Céline Chariot, photographe, Verónica Besnier, curatrice et Emmanuelle Dienga, représentante Wallonie-Bruxelles.

Día Internacional de los Derechos de la Mujer Journée Internationale des Droits des Femmes

En el marco de las conmemoraciones del **Día Internacional de los Derechos de la Mujer**, el grupo de mujeres Embajadoras y Diplomáticas en Chile, hizo entrega de obras literarias escritas por mujeres al Gabinete del Ministro de Relaciones Exteriores así como al Presidente de la República. Para la Bélgica francófona, la obra consistió en una recopilación de textos de la destacada autora Amélie Nothomb.

Dans le cadre des commémorations de la **journée internationale des droits des femmes**, le groupe des femmes Ambassadeurs et Diplomates au Chili a remis des œuvres littéraires écrites par des femmes au cabinet du Ministre des Relations extérieures et du Président. Pour la Belgique francophone, c'est un recueil de textes d'Amélie Nothomb qui a été offert.



LA LETTRE

13

Una artista de Valonia - Bruselas en la Bienal SACO.

El equipo representante de Valonia-Bruselas estuvo presente en la ciudad de Antofagasta en el mes de junio para asistir a las inauguraciones de la bienal de arte contemporáneo SACO 1.1. Estuvimos presentes en la inauguración general, así como en aquella de la muestra de Cathy Coez en las ruinas de Huanchaca, artista apoyada por Valonia-Bruselas Internacional. En estas inauguraciones pudimos conocer a Olivier Houet, desde hace algunas semanas el nuevo cónsul honorario de Bélgica en Antofagasta. La obra de Cathy Coez, "Paradise", como las de numerosos artistas participantes en la bienal estuvieron expuestas hasta el 14 de septiembre, las cuales pudieron ser apreciadas por un público numeroso. Con ocasión de nuestra visita a esta ciudad del norte de Chile, nuestra Representación organizó a su vez encuentros con las contrapartes culturales y académicas locales. Pudimos reunirnos con los equipos de SACO, con su directora Dagmara Wyskiel, con la Corporación Cultural de Antofagasta, y también con la directora de la Fundación Ruinas de Huanchaca, monumento histórico y parque cultural de la ciudad de Antofagasta que forma parte de las sedes de exposición de la bienal. A su vez tuvimos el honor de generar intercambios en torno a las actividades culturales y de relaciones entre Valonia-Bruselas y la región de Antofagasta junto al Seremi de las Culturas y las Artes de la región, Claudio Lagos.



"Paradise" de Cathy Coez en el Parque Ruinas de Huanchaca.



Une artiste de Wallonie - Bruxelles à la Biennale SACO.

L'équipe de notre représentation Wallonie-Bruxelles s'est rendue à Antofagasta au mois de juin pour assister aux inaugurations de la biennale d'art contemporain SACO 1.1. Nous étions ainsi présents à l'inauguration générale de la Biennale mais également à l'inauguration de l'exposition de Cathy Coez, artiste soutenue par WBI à Ruinas de Huanchaca. A ces deux inaugurations, nous avons rencontré Olivier Houet, nouveau consul honoraire de Belgique à Antofagasta depuis quelques semaines.

L'œuvre de Cathy Coez, *Paradise* ainsi que celles des nombreux autres artistes participants à la biennale ont été ouvertes à tous jusqu'au 14 septembre et un public venu nombreux a pu en profiter.

A l'occasion de notre venue dans cette ville du nord du Chili, notre Représentation a également organisé des rencontres avec nos partenaires culturels et académiques locaux. Nous avons ainsi pu rencontrer la directrice de la biennale Dagmara Wyskiel mais également les équipes de la Corporation Culturelle d'Antofagasta, ou encore la directrice de la fondation Ruinas de Huanchaca. Nous avons également eu l'honneur de pouvoir échanger autour des activités culturelles et des relations entre Wallonie-Bruxelles et la région d'Antofagasta avec le SEREMI des Arts et Cultures de la région Claudio Lagos. Nous avons également présenter des opportunités de collaborations académiques et autour des industries créatives aux Université d'Antofagasta et Catholique



"Paradise" de Cathy Coez dans le Parc des Ruines de Huanchaca.

Por el lado académico, en esta misión tuvimos la oportunidad de conocer las Universidad de Antofagasta y la Universidad Católica del Norte y resentamos diferentes oportunidades de colaboraciones científicas y académicas, así como oportunidades en las industrias creativas. Deseamos que nuevas relaciones puedan desarrollarse en estos ámbitos. Nuestra estadia en esta ciudad minera nos permitió además conocer al equipo de la Alianza Francesa de Antofagasta, en donde cerca de 200 personas están inscritas para aprender el francés, todo esto con miras a posibles colaboraciones futuras. **¡Una bella misión de trabajo en terreno en una ciudad en donde fuimos recibidos de manera excepcional y que augura nuevos y bellos proyectos!**

du Nord. Nous espérons que de nouveaux liens pourront se créer dans ces domaines. Notre séjour dans cette ville minière, nous a également permis de rencontrer l'équipe de l'Alliance française d'Antofagasta pour discuter des possibilités de collaborations. **Une belle mission de terrain dans une ville où nous avons été chaleureusement accueillis qui augure de beaux nouveaux projets !**

Una convocatoria está actualmente abierta para un artista de Valonia-Bruselas para realizar una residencia artística con los equipos de la bienal SACO en septiembre 2024. Más información en www.bienalsaco.com

Un appel à candidature pour un artiste de Fédération Wallonie Bruxelles est actuellement ouvert jusqu'au 31 mars prochain pour réaliser une résidence artistiques avec les équipes de la biennale en septembre 2024. Plus d'informations sur : www.bienalsaco.com



FESTIVAL DE JAZZ CHILEUROPA

¡El talento y la magia del jazz belga francófono en Chile!

Los destacados músicos Barbara Wiernik y Alain Pierre encantaron al público de Santiago y Valdivia con su dúo de voz y guitarra en el marco del Festival ChilEuropa 2023. La Representación de Valonia-Bruselas en Chile, participó en la edición 2023 del festival de jazz ChilEuropa. Organizado en colaboración con la Delegación de la Unión Europea en Chile y las representaciones diplomáticas y culturales de los países miembros y asociados, el festival acogió a siete agrupaciones musicales de: Alemania, Austria, Bélgica (Wallonie-Bruxelles), Francia, Italia, Polonia y Suiza.

En esta 13ª edición, los músicos Barbara Wiernik y Alain Pierre representaron a la Bélgica francófona, interpretando un dúo de voz y guitarra. Rodeados de músicos, entre ellos el pianista y comisario del festival Orion Lion, el dúo se presentó en dos fechas en Santiago, como parte de la programación en Santiago del festival, además de desarrollar una clase magistral para una treintena de estudiantes en donde abordaron el tema de la composición musical. ¡Se agotaron las entradas para ambas fechas! El resto de las actividades tuvieron lugar en la ciudad de Valdivia, a 850 km al sur del país.

Fue entre lagos y volcanes, en el centro de extensión de la Universidad Austral, donde Barbara Wiernik y Alain Pierre ofrecieron dos conciertos más al público chileno. Estas actividades regionales fueron posibles gracias al apoyo de Antoine Leuridan, miembro del equipo cultural de la Universidad Austral de Chile en Valdivia.

En esta oportunidad 120 espectadores pudieron disfrutar del jazz belga. Una vez más, la RMS desea agradecer a los artistas y a los organizadores del festival por este gran éxito. Esperamos verlos el próximo año. Permanezcan atentos para saber más sobre las próximas próximas actividades del festival de jazz.

Le talent et la magie du jazz belge francophone au Chili!

Barbara Wiernik et Alain Pierre ont envoûté Santiago et Valdivia avec leur duo chant/guitare lors du Festival ChilEuropa 2023. La Représentation Wallonie-Bruxelles au Chili a participé à l'édition 2023 du festival de Jazz ChilEuropa. Organisé en collaboration avec la Délégation de l'Union Européenne au Chili et les représentations diplomatiques et culturelles des pays membres ou associés, le festival a accueilli sept groupes en provenance des pays suivants : Allemagne, Autriche, Belgique (Wallonie-Bruxelles), France, Italie, Pologne et Suisse.

Pour cette 13e édition, ce sont les musiciens Barbara Wiernik et Alain Pierre qui ont représenté la Belgique francophone en proposant un duo chant/guitare. Entouré de musiciens chiliens dont le pianiste et curateur du festival Orion Lion, le duo a proposé 2 dates à Santiago dans le cadre du festival ainsi qu'une masterclass devant une trentaine d'étudiants sur le thème de la composition. Ces deux dates ont fait salle comble ! La suite de la mission s'est déroulée à Valdivia, à 850km dans le sud du pays.

C'est donc entre lacs et volcans, au centre d'extension de l'Université Australe, que Barbara Wiernik et Alain Pierre ont proposé deux concerts supplémentaires pour leur public chilien. Ces activités en région ont été rendues possible grâce à l'accompagnement d'Antoine Leuridan, membre de l'équipe culturelle de l'Université Australe du Chili à Valdivia. Environ 120 personnes ont profité du jazz belge à cette occasion.

Encore une fois, la RMS remercie artistes et organisateurs du festival pour ce grand succès.

On vous attend l'année prochaine, en attendant, restez connectés pour en savoir plus sur les prochaines activités du festival de jazz.



Una linda final del 4° concurso de arte oratoria en francés

Encore une belle finale pour la 4ème édition du concours d'éloquence en français



▲ Los finalistas y el jurado / Les finalistes et le jury

Este año como los anteriores, nuestra Representación y el Instituto francés han organizado el 4º Concurso de arte oratoria en francés. Para esta edición, hemos tenido además el agrado de contar con un tercer coorganizador: la Embajada de la República de Haití en Chile.

Nuestros 10 finalistas, seleccionados tras un discurso transmitido en vídeo en mayo y después de un curso de formación, debatieron sobre el tema "Memoria(s)".

Los 1 y 2 de julio, se desarrolló una formación compuesta de tres módulos en nuestras oficinas. El módulo "voz" estuvo a cargo de Esdras Devalon, slammer haitiano; el módulo "escritura" fue presentado por Camille Berleur, profesora belga de francés, y María José Weigel, actriz franco-chilena, con el módulo "presencia escénica".

A continuación, los finalistas recibieron el último módulo de formación en grupo. Se trataba de un módulo en línea dirigido por Monia Gandibleux, experta belga en oratoria. Al final del módulo, se les entregó su tema en forma de pregunta y la posición que debían defender "a favor" o "en contra", asignada al azar por sorteo.

Por último, la víspera y el día de la final, los candidatos recibieron un coaching individual propuesto por la actriz María-José Parga, que acompañó y guio a los 10 participantes antes de que subieran al escenario.

Al igual que el año anterior, la gran final se celebró en la Universidad Bernardo O'Higgins el sábado 30 de septiembre. La UBO cuenta con un centro de empleabilidad francófono y es la sede de la Agencia Universitaria de la Francofonía en Chile. Fue una final emocionante, y todos los discursos fueron muy

Cette année, comme les années précédentes, la Représentation Wallonie-Bruxelles et l'Institut français, ont organisé le 4e concours d'art oratoire en français.

Cependant, pour cette nouvelle édition, un troisième coorganisateur, qui est l'Ambassade d'Haïti, s'est ajouté à ce concours. Avec comme sujet « Mémoires », nos 10 finalistes, sélectionnés sur base d'une vidéo envoyée en mai dernier ont profité d'un parcours encadré par des professionnels très variés et sélectionnés par le comité organisateur.

Le 1er et 2 juillet, la demi-finale a eu lieu dans nos bureaux et s'est déroulée sur base de modules donnés par les différents formateurs. Le module « voix » animé par Esdras Devalon, slameur haïtien, le module « écriture » présenté par Camille Berleur, belge, enseignant le français et Maria José Weigel, actrice franco-chilienne, qui a travaillé la présence scénique. Tous ces modules ont permis à nos finalistes d'apprendre des techniques afin de pouvoir les appliquer durant leur

présentation lors de la grande finale.

Le 2 septembre dernier, les finalistes ont reçu le dernier module de formation en groupe. Celui-ci était en ligne et proposé par Monia Gandibleux, experte belge en art oratoire. A la fin de ce dernier, ils ont pu connaître leur sujet ainsi que la position à défendre « pour ou contre » attribué de manière aléatoire par un tirage au sort.

Enfin, le vendredi 29 et samedi 30 septembre, les candidats ont reçu un coaching individuel, effectué par Maria-José Parga, actrice, qui a accompagné et guidé les 10 participants avant de se présenter sur scène.



interesantes. Sin embargo, solamente un candidato podía ser elegido para ganar el primer premio, un pasaje de ida y vuelta a Francia.

El jurado, compuesto por 5 personas: Sra. Joumane Khaddage, Embajadora del Líbano, Sr. Patrick Flot, Director del Institut français, Juliette Chausse, responsable del centro francófono de empleabilidad de la UBO, Sr. René Zuñiga, Director del departamento de francés de la UMCE y Sr. Emmanuel Mompoin, médico; eligió como ganador de este año a Esteban Candia, un joven ingeniero mecánico chileno que vivió 2 años en Francia y cuyo objetivo era volver allí en 2024. Con el tema "Notre histoire a-t-elle un sens?" y la posición "a favor", Esteban supo desarrollar su tema llevándonos a través de todas las emociones y contando su historia personal a través de su discurso. Los espectadores, al igual que los jueces, también votaron por Esteban, que ganó tanto el 1er premio como el premio del público.

El 2º y 3º premio fueron ganados por Henry Dieurithson, joven haitiano de 28 años que está terminando sus estudios de ingeniería civil y cuyo tema fue "Pour se donner un avenir, faut-il oublier son héritage?" la posición "en contra", y Alice Riera, una estudiante francesa de 16 años del Liceo Frances de Concepción, que defendió el mismo tema pero por la posición contraria.

¡Felicidades Esteban, Henry y Alice y a todos los finalistas!

Esteban Candia, gagnant de la 4ème édition du concours d'art oratoire en français

Esteban Candia, gagnant de la 4ème édition du concours d'art oratoire en français



▲ *Formación preparatoria. / Formation préparatoire*



La grande finale a eu lieu comme l'année précédente à l'université Bernardo O'higgins le samedi 30 septembre. Une finale haute en émotion, avec des discours plus intéressants les uns des autres. Cependant, seul un candidat pouvait repartir avec le 1er prix qui est, un aller-retour vers la France. Le jury, composé de 5 personnes, Madame Joumane Khaddage, ambassadeur du Liban, monsieur Patrick Flot, nouveau directeur de l'Institut français, Juliette Chausse, chargée du centre d'employabilité Francophone à la UBO, monsieur René Zuñiga directeur du département de français de la UMCE et monsieur Emmanuel Mompoin, médecin haïtien ont choisi comme grand gagnant cette année, Esteban Candia, jeune ingénieur mécanique qui a vécu en France pendant 2 ans et dont l'objectif était d'y retourner y vivre en 2024. On peut dire qu'il a réussi son défi avec brio. Avec le sujet « notre histoire a-t-elle un sens ? » et la position « pour », Esteban a pu justifier son sujet en nous faisant passer par toutes les émotions en racontant son histoire personnelle à travers son discours. Le public, tout comme le jury, a aussi voté pour Esteban et ce dernier a donc remporté le 1er prix mais aussi le prix du public. Les 2e et 3e prix ont été remportés par Henry Dieurithson, jeune haïtien de 28 ans qui termine ses études de construction civile et dont le sujet était « Pour se donner un avenir, faut-il oublier son héritage ? », position « contre » et Alice Riera, étudiante française de 16 ans au lycée français de Concepción qui défendait le même sujet mais pour la position contraire.

Félicitations Esteban, Henry et Alice ainsi que tous les autres participants!

***¡Nos vemos en el segundo semestre para la edición 2024 del concurso!
Nous vous donnons rendez vous à partir du second semestre 2024 pour la prochaine édition du concours!***

¿Lee usted el belga?

La campaña "¿Lee usted el belga?" en Chile durante noviembre

Tras las visitas de Caroline Lamarche, Thomas Gunzig e Isabelle Wery en los últimos años, la autora belga francófona Katia Lanero Zamora visitó Chile del 8 al 17 de noviembre.

Invitada por la Universidad Diego Portales de Santiago, Katia Lanero Zamora participó en la prestigiosa cátedra Roberto Bolaño. Además, por iniciativa de la Representación Valonia-Bruselas y sus socios, su programa en el país incluyó la visita de tres ciudades: Santiago, Concepción y Valparaíso.

se reunió con diferentes cursos del liceo francés de Santiago. El año pasado, su novela *La Machine* fue finalista del premio Macondo, premio literario organizado por varios liceos franceses de América Latina. En la Universidad de Concepción, los estudiantes del curso de traducción comentaron con la autora las traducciones de sus dos libros infantiles *Albigondine est une fée* y *Gunther le menteur*. Los alumnos participaron además en una conferencia sobre literatura infantil y en un taller de cuentacuentos. También hubo un



▲ Katia Lanero Zamora y Mauricio Electorat en la Catedra Bolaño

Katia Lanero Zamora et Mauricio Electorat à la chaire Bolaño

La Sra. Lanero Zamora presentó a los estudiantes el conjunto de su obra literaria, centrada especialmente en la fantasía y la ciencia ficción, así como su última novela, *La Machine*. Tuvo a su vez la oportunidad de compartir su experiencia en la escritura de guiones para series de televisión y podcasts. Su charla en la Universidad Diego Portales fue moderada por el escritor y traductor chileno Mauricio Electorat, docente en esta universidad.

Tras la charla, se organizaron varios encuentros con profesores y estudiantes chilenos, tanto en Santiago como en las regiones. Katia Lanero Zamora visitó la Universidad Bernardo O'Higgins, donde grabó un podcast titulado "Ruta francófona", producido por el centro de empleabilidad francófono de la universidad, y habló con profesores y alumnos sobre la lectura. También

encuentro con una clase del liceo francés de la ciudad. En su misión en la ciudad de Valparaíso, sostuvo un encuentro con estudiantes de la Universidad de Playa Ancha. Los profesores y estudiantes de literatura tuvieron la oportunidad de conversar con Katia Lanero Zamora sobre su proceso de escritura y construcción de guiones, he hizo algunas recomendaciones para lecturas belgas francófonas.

Sin olvidar además de los encuentros con editores nacionales, la participación en la celebración del Día del Rey en la Embajada de Bélgica y una sesión de firma de libros en una librería francófona de Santiago... Una buena manera de promover la literatura belga francófona a los pies de los Andes.

Les esperamos en noviembre para conocer a un nuevo autor belga francófono.



Conversatorio en la Universidad de Playa Ancha.

Rencontre à l'Université de Playa Ancha.



Si desea conocer más sobre la literatura belga a lo largo del año, puede consultar la selección de *Lisez vous le Belge*, compuesta por 45 títulos de diversos géneros literarios (literatura general, poesía, literatura infantil, cómic y ensayo):



¿Lisez vous le belge?

Lisez vous le belge au Chili pendant le mois de novembre

Après **Caroline Lamarche**, Thomas Gunzig et Isabelle Wery ces dernières années, c'est l'autrice belge francophone **Katia Lanero Zamora** qui s'est rendue au Chili du 8 au 17 novembre dernier.

A l'invitation de l'Université Diego Portales à Santiago, Katia Lanero Zamora a participé à la prestigieuse chaire de littérature en hommage à Roberto Bolaño. Ensuite, à l'initiative de la Représentation Wallonie-Bruxelles et de ses partenaires, la mission a parcouru trois villes importantes du Chili : Santiago, Concepcion, Valparaiso.



▲ Encuentro con un curso del liceo francés de Concepción
Rencontre avec une classe du lycée français de Concepción

Mme Lanero Zamora a présenté son travail littéraire aux étudiants, en particulier autour de la fantasy et de la science-fiction, en présentant notamment son dernier roman *La Machine*. Elle a également partagé son expérience d'écriture de scénarios pour des séries télévisées et des podcasts. Son intervention à l'Université Diego Portales a été animée par l'écrivain et traducteur Mauricio Electorat, également professeur de cette faculté.

A la suite de cette intervention, diverses rencontres

avec des professeurs et étudiants chiliens ont été organisées tant à Santiago qu'en région. Katia Lanero Zamora s'est notamment rendue à l'Université Bernardo O'Higgins, pour laquelle elle a enregistré un podcast intitulé « Ruta francófona » produit par le centre d'employabilité francophone de l'université, et a échangé avec des professeurs et étudiants autour de la lecture. Elle a également rencontré plusieurs classes du lycée français de Santiago. En effet, l'année dernière son roman *La Machine* avait été sélectionnée pour le prix Macondo, qui est un prix littéraire organisé par plusieurs lycées français d'Amérique Latine.

En région, des activités ont été organisées à l'Université de Concepcion, en particulier avec les étudiants de la filière de traduction qui ont échangé avec l'autrice autour de leur traduction de ses deux livres jeunesse *Albigondine est une fée* et *Gunther le menteur*. Une conférence sur la littérature jeunesse et un atelier d'écriture de contes ont aussi été proposés aux étudiants. Une rencontre avec une classe du lycée français de cette ville a également eu lieu.

Le dernier jour de mission a été consacré à la ville de Valparaiso avec une rencontre avec les étudiants de l'Université de Playa Ancha. A cette occasion, les professeurs et étudiants en littérature ont pu échanger avec Katia Lanero Zamora sur son processus d'écriture et de construction de scénarios ainsi qu'autour de quelques recommandations de lectures belges francophones.

Sans oublier des rencontres avec des éditeurs, la participation à la fête du Roi à l'Ambassade de Belgique ou encore une séance de dédicaces dans une librairie francophone de Santiago... Une belle promotion des lettres belges francophones au pied de la cordillère des Andes ! Rendez-vous en novembre prochain pour rencontrer un nouvel auteur(rice) belge francophone !

Taller de escritura con estudiantas de francés de la Universidad de Concepción.

▼ Atelier d'écriture avec les étudiants de la français de l'Université de Concepción.



Lisez-vous

le belge ?

Accede al discurso de Katia Lanero Zamora en la Catedral Bolaño en el canal Youtube de la Universidad:



Escucha la entrevista para el podcast Ruta francófona del Centro de Empleabilidad Francófona:



LA LETTRE

19

Visita de los proyectos de la Comisión Mixta Permanente



Visite de projets et d'opérateurs de la CMP

Desde la firma del 7º ciclo de cooperación entre Valonia-Bruselas y Chile, se han puesto en marcha 26 proyectos de cooperación académica, científica y cultural los que actualmente están en curso para el período 2023-2025.

Desde el lanzamiento de estos proyectos, varias misiones de profesores investigadores belgas han tenido lugar en Chile. El objetivo de estas misiones es reforzar la cooperación y, en función del proyecto, participar en coloquios o conferencias, organizar cursos destinados a las comunidades académicas o también intercambiar buenas prácticas y conocimientos, redactar publicaciones, etc...

Entre los encuentros más recientes, cabe citar la visita de la profesora Limbourg de la Universidad de Lieja en el marco de su proyecto con la Universidad de Chile sobre el tema de la electromovilidad. Su visita le permitió participar como chairwoman en la conferencia trienal internacional sobre la investigación operativa IFORS, organizada en Santiago para su edición de 2023. Los socios chilenos del proyecto Dr. Jorge Amaya y los doctorandos y estudiantes asociados también intervinieron en la conferencia.

Depuis la signature du 7ème cycle de coopération entre Wallonie-Bruxelles et le Chili, 26 projets de coopération académique, scientifique et culturelle sont en cours pour la période 2023-2025.

Depuis le lancement de ces projets, plusieurs missions de professeurs chercheurs belges ont eu lieu au Chili. Ces missions visent à renforcer les coopérations et selon les projets à participer à des colloques, ou des conférences, organiser des cours à destination des communautés académiques ou encore échanger des bonnes pratiques et des expertises, rédiger des publications... Parmi les dernières rencontres, nous pouvons citer la venue de la Professeure Limbourg de l'Université de Liège dans le cadre de son projet avec l'Université du Chili sur le thème de l'électromobilité. Sa venue lui a permis de participer en tant que chairwoman à la conférence internationale triennale de la recherche opérationnelle IFORS, organisée à Santiago pour son édition 2023. Les partenaires chiliens du projet Dr. Jorge Amaya et les doctorants ou étudiants associés sont également intervenus durant cette conférence.



▲ Misión de Cheryl Hickmann de la Haute Ecole Condorcet a la Universidad Católica de Chile

Mission de Cheryl Hickmann de la Haute Ecole Condorcet à l'Université Catholique du Chili

Los profesores JF Delière y Mutien Garigliany también visitaron la Universidad de Concepción para trabajar con sus colegas de la Facultad de Ciencias Ambientales y la Facultad de Ciencias Veterinarias respectivamente; la Profesora Cheryl Hickmann de la Haute Ecole Condorcet en la Universidad Católica de Chile, y el profesor Vande Wouwer de la Universidad de Mons, que tuvo la oportunidad de encontrarse con sus contrapartes de la Universidad Federico Santa María.

En cuanto a los proyectos académicos y de industrias creativas, cabe destacar la visita de Mario Guzmán y Natalie Yalon, directora del estudio Chekov de Bruselas, a Iquique en junio para impartir un curso de formación y una clase abierta para jóvenes actores.

On citera également la venue du Prof. JF Delière et de Mutien Garigliany à l'Université de Concepcion pour travailler avec leurs collègues de la faculté des sciences environnementales et des sciences vétérinaires respectivement ; de la Professeure Cheryl Hickmann de la Haute Ecole Condorcet à l'Université Catholique du Chili ou encore le prof. Vande Wouwer de l'Université de Mons qui a rencontré ses partenaires de l'Université Federico Santa María.

A propos des projets académiques et autour des industries créatives, nous pouvons mentionner la venue de Mario Guzman et Natalie Yalon, directrice du studio Chekov à Bruxelles qui se sont rendus à Iquique au cours du mois de juin pour réaliser un stage de formation et une classe ouverte auprès de jeunes acteurs.

Por último, Samia Hammami, profesora de francés como lengua extranjera de la Universidad de Lieja Hammami viajó a Santiago y Valparaíso para trabajar con los departamentos de lengua francesa de la Universidad Metropolitana y la Universidad de Playa Ancha.

Destacamos también la visita de Cedric Bister y Matthias Gosselin en el marco del proyecto triangular entre la Universidad de Tarapaca (Chile), la Universidad Nacional Jorge Basadre Grohmann de Tacna (Perú) y el Colegio Universitario Condorcet (Bélgica).

Sin olvidar todas las misiones de profesores e investigadores después de la redacción de este artículo y a venir en este principio de año 2024.



▲ Encuentro entre Jorge Amaya de la Universidad de Chile y Sabine Limbourg de la Universidad de Lieja.
Rencontre entre Jorge Amaya de l'Université du Chili et Sabine Limbourg de l'Université de Liège.



▲ Presentaciones en el marco del proyecto triangular entre la Universidad de Tarapaca, la Universidad Nacional Jorge Basadre Grohmann y la Haute Ecole Condorcet
Présentations dans le cadre du projet triangulaire entre l'Université de Tarapaca (Chili), l'Université Nationale Jorge Basadre Grohmann (Pérou) et la Haute Ecole Condorcet.

Enfin, la professeure de français langue étrangère de l'Université de Liège Samia Hammami s'est rendue à Santiago et à Valparaíso pour travailler avec les départements d'enseignement du français de l'Université Métropolitaine et l'Université de Playa Ancha.

Mentionnons également la visite de Cédric Bister et Matthias Gosselin dans le cadre du projet triangulaire entre l'Université de Tarapaca (Chili), l'Université Nationale Jorge Basadre Grohmann (Pérou) et la Haute Ecole Condorcet en FWB.

Sans oublier toutes les missions de professeurs et chercheurs réalisées après l'écriture de ces lignes et à venir en ce début d'année 2024.

Roberto Bustamante

Estadía de un mes de en el marco de proyecto de cooperación entre el Estudio Chekov en Bruselas y el Centro Internacional de Investigación Teatral de Iquique.

Mi nombre es Roberto Bustamante Covarrubias, soy editor literario y escritor. Gracias a mi estadía en Valonia pude ampliar mis conocimientos sobre la escritura de crónicas gracias al trabajo en conjunto con Fabrizio Basano de Estudio Chekov de Bruselas. Pude recorrer Bruselas y Lieja dentro de mi trabajo escritural, que pretende concluir con una publicación sobre mi estadía en Bélgica y una futura transformación en una obra de teatro por parte del estudio Chekov.



Rocio Cozmar

Estadía de 6 meses de en el marco del proyecto de investigación entre la Universidad Católica de Valparaíso y la Universidad de Lieja:



En este momento me encuentro trabajando en el marco del desarrollo del proyecto **WBI "Optimización de la producción de enzimas con efecto anti proliferativo sobre células cancerosas utilizando la levadura Pichia Pastoris como fábrica celular"** en Gembloux Agro-Bio Tech - TERRA (ULiège), el cual nació en el marco de mi cotutela doctoral dentro del acuerdo de cooperación existente entre la PUCV y ULg, en el cual mis tutores, el Dr. Julio Berrios, de la escuela de ingeniería Bioquímica PUCV y el Dr. Patrick Fickers, profesor de la Universidad de Liège me han permitido tener esta gran oportunidad de crecimiento profesional y académico. Esta red de cooperación me ha permitido fortalecer áreas que tenía debilitadas y desarrollar destrezas como investigadora en formación de manera integral. **También estoy muy agradecida de tener la oportunidad de contribuir al desarrollo de esta red internacional de cooperación académica que contribuirá sin lugar a dudas al desarrollo de proyectos y vinculaciones a la producción científica nacional.**





SEBASTIAN ARAYA



Nuestra participación en Expomin 2023.

del 24 al 27 de abril.

Esta 17ª edición de Expomin, la mayor feria de minería de América Latina, marcó el regreso del formato presencial tras la edición híbrida de 2021 con un récord de participación: más de 58.000 visitantes y 1.270 expositores.

La instancia reunió a participantes de más de 35 países diferentes y permitió a actores tanto regionales como internacionales debatir sobre el sector minero, sus innovaciones y los desafíos que enfrentan. El evento contó con 14 seminarios, presentados por más de 100 exponentes, así como diversas mesas redondas organizadas por empresas y especialistas del sector. El stand belga, organizado por **AWEX**, disponía de 108 m² para acoger a 7 empresas valonas: **AUTOMATIC SYSTEMS, CARBODIAM, LE CENTRE SPATIAL DE LIEGE, CINTROPUR, FAYMONVILLE, JOHN COCKERILL HYDROGEN y SCHREDER.**

Durante la feria, nuestra oficina organizó la primera operación CrossMarket, con la visita de la CEC de Colombia, Marjorie Inghels, quien estuvo acompañada por Víctor Restrepo, director técnico del grupo colombiano GEOANDINA, especializado en los sectores de la construcción, la energía y la minería. También tuvimos el placer de organizar en nuestro stand un evento de networking belga, que reunió a representantes de nuestras empresas y a numerosos contactos económicos, académicos y políticos y que además contó con la presencia del Embajador de Bélgica en Chile, Christian de Lannoy.

Notre participation à Expomin 2023.

du 24 au 27 avril.

Cette 17e édition d'Expomin, le plus grand salon minier d'Amérique Latine, marquait le retour en présentiel après l'édition hybride de 2021 avec un record de participation: plus de 58.000 visiteurs et 1270 exposants.

Cette édition a rassemblé des participants de plus de 35 pays différents et a permis aux acteurs régionaux comme internationaux d'échanger autour du secteur minier, de ses innovations et des défis auxquels ils doivent faire face. A ce sujet, l'événement a compté sur 14 séminaires, présentés par plus de 100 orateurs mais également diverses tables rondes organisées par des entreprises et des spécialistes du secteur. Le stand de la Belgique, organisé par **l'AWEX**, disposait de 108 m² pour accueillir 7 entreprises wallonnes: **AUTOMATIC SYSTEMS, CARBODIAM, LE CENTRE SPATIAL DE LIEGE, CINTROPUR, FAYMONVILLE, JOHN COCKERILL HYDROGEN et SCHREDER.**

Au cours du salon, notre bureau a organisé la première journée CrossMarket, avec la venue de la CEC de Colombie, Marjorie Inghels, qui était accompagnée de Víctor Restrepo, le directeur technique du groupe colombien GEOANDINA spécialisé dans la construction, l'énergie et le secteur minier. Nous avons aussi eu le plaisir d'organiser un événement de networking belge sur notre stand, en présence de l'ambassadeur de Belgique au Chili, Christian de Lannoy rassemblant les représentants de nos entreprises et de nombreux contacts économiques, académiques et politiques.



AWEX SANTIAGO



AWEX SANTIAGO



SEBASTIAN ARAYA

La próxima edición tendrá lugar del 24 al 27 de marzo de 2025 y la AWEX debería estar presente, tras el éxito de esta reciente edición.

La prochaine édition devrait avoir lieu du 24 au 27 mars 2025 et l'AWEX y sera sûrement présente, après le succès de cette édition.

Los innovadores filtros de agua **Cintropur®** están diseñados para la filtración de agua corriente doméstica e industrial y para el tratamiento de agua de lluvia, de manantial y de pozo. También se utilizan en sistemas de aspersión y riego. Los filtros son aptos para uso alimentario (agua potable) porque están fabricados íntegramente con materias primas sintéticas de alta calidad. Los filtros protegen los sistemas de agua sanitaria domésticos, colectivos, industriales y agrícolas.

Para más información: pierre.marechal@cintropur.com



El laboratorio **Tilman** es un laboratorio farmacéutico belga especializado en la fabricación y venta de productos farmacéuticos a base de plantas medicinales.

El laboratorio fue fundado en 1950 y cumple con las normas GMP (Good Manufacturing Practices), reconocidas internacionalmente en la industria farmacéutica.

Los productos a base de plantas del laboratorio Tilman solo se venden en farmacias, lo que es una garantía de calidad.

El laboratorio está ubicado en Bélgica y está sujeto a estrictas normas de producción.

Para más información: mti@tilman.be



Ferdinand de Bellefroid
En el marco del programa **Explort**, tuve la suerte de visitar durante tres meses las oficinas de la AWEX en Santiago. Esta pasantía me permitió descubrir como la AWEX apoya localmente a las empresas valonas principalmente en el marco de la Feria Expomin y también en la puesta en marcha del proyecto Delicias Valonas. Además, tratándose de una oficina que abarca múltiples áreas, pude participar en las actividades de la Delegación Wallonie-Bruxelles durante el mes de la Francofonía así como en actividades académicas. Estoy muy contento de mi práctica, ha sido tan enriquecedora como formativa, y, deseo agradecer a todos los miembros de esta oficina por su acogida y amabilidad que me demostraron a lo largo de toda mi estancia.



Dans le cadre du programme Explort, j'ai eu la chance de venir durant trois mois dans les bureaux de l'AWEX à Santiago. Ce stage m'a permis de découvrir comment l'AWEX aide les entreprises wallonnes sur le terrain, notamment dans le cadre du salon Expomin ou de la mise en place du projet Wallonie Délices. De plus, le bureau étant multiservice, j'ai pu participer à des activités de la Délégation Wallonie-Bruxelles lors du mois de la Francofonie mais également lors d'activités académiques. Je suis très heureux de mon stage qui fut réellement enrichissant ainsi que formateur et je souhaite remercier tous les membres du bureau pour l'accueil qu'ils m'ont réservé et la bienveillance dont ils ont fait preuve tout au long de mon stage.

Estaremos encantados de recibir a **Lauryn Haulin** en el marco del programa Explort entre febrero y mayo. Nous serons ravis d'accueillir **Lauryn Haulin** entre février et mai dans le cadre du programme Explort.



BIOMASA

EN VALONIA BÉLGICA



FICHA ECONÓMICA: LA BIOMASA

La biomasa es un componente clave de la combinación de energías renovables de Valonia y proporciona una alternativa sostenible y de origen local a los combustibles fósiles. A medida que la región mira hacia el cumplimiento de sus objetivos de energía renovable para 2023, es importante comprender el estado actual del uso de la biomasa, así como las oportunidades y los desafíos que se avecinan. Este ensayo proporcionará una descripción general de la biomasa en Valonia, explorará su potencial de crecimiento y desarrollo y examinará su impacto en el medio ambiente, la economía y la sociedad.

La biomasa se refiere a los materiales orgánicos que se pueden utilizar para la producción de energía, como madera, cultivos y productos de desecho. En Valonia, la biomasa se obtiene de una variedad de fuentes, incluidos los residuos forestales, los desechos agrícolas y los cultivos energéticos. Actualmente, la biomasa representa alrededor del 8 % del consumo total de energía de Valonia, y la mayor parte proviene de la madera y los gránulos de madera. El uso de biomasa en Valonia ha aumentado constantemente en los últimos años, impulsado por una combinación de incentivos gubernamentales y una mayor conciencia de la necesidad de fuentes de energía sostenibles. En 2019, la producción de biomasa de la región alcanzó los 1,7 millones de toneladas, y la mayor parte se utilizó para calefacción y generación de electricidad. La biomasa juega un papel crucial en la combinación energética de Valonia, ayudando a reducir la dependencia de la región de los combustibles fósiles y contribuyendo a sus objetivos de sostenibilidad. Además, el uso de biomasa de origen local respalda la economía rural de la región y ayuda a crear puestos de trabajo en los sectores agrícola y forestal.

Valonia se ha fijado el objetivo de producir el 13 % de su energía a partir de fuentes renovables para 2023, con biomasa

desempeñando un papel fundamental en la consecución de este objetivo. Para apoyar este objetivo, la región ha implementado una serie de marcos de políticas e incentivos financieros para fomentar el desarrollo de la producción y el uso de biomasa. Hay varias áreas de crecimiento potencial para el uso de biomasa en Valonia, incluido el desarrollo de nuevos cultivos energéticos, el uso de biomasa como combustible para el transporte y la expansión de las redes de calefacción urbana. Sin embargo, también existen importantes desafíos tecnológicos y logísticos para aumentar la producción y el uso de biomasa, como la necesidad de mejorar la infraestructura de almacenamiento y transporte, y la necesidad de garantizar prácticas de abastecimiento sostenibles. Para aprovechar plenamente el potencial de la biomasa en Valonia, será importante abordar estos desafíos y continuar invirtiendo en investigación y desarrollo para mejorar la eficiencia y la sostenibilidad de la producción y el uso de la biomasa.

El uso de la biomasa en Valonia tiene ventajas y desventajas ambientales. Por un lado, la biomasa es una fuente de energía renovable y de origen local que puede ayudar a reducir las emisiones de gases de efecto invernadero y promover prácticas sostenibles de uso de la tierra. Por otro lado, la producción y el uso de biomasa pueden tener impactos negativos en la biodiversidad, la calidad del suelo y la calidad del aire si no se gestionan de manera sostenible. En términos de economía, el uso de biomasa puede proporcionar beneficios económicos para las comunidades y empresas locales, particularmente en los sectores forestal y agrícola.

Para más información, puede contactar a nuestra oficina comercial al correo santiago@awex-wallonia.com



Nuestra participación en Espacio Food & Service 2023

Otro año más, Bélgica y sus productos valones participaron en Espacio Food & Service 2023, la feria más importante de la industria alimentaria en Chile, con un stand de prospección organizado por AWEX Santiago.

Presentamos innovadores productos de 13 empresas valonas y tuvimos la oportunidad de reunirnos con profesionales del sector de todo el mundo. Nos acompañaron: Belgium Beer Export, Brasserie du Bocq, Brasserie de Silly, John Martin, Superfood Beers, Bevista (Liegin), Brasserie Bertinchamps, Choc and Co, Galler, Avieta, Delka, Meurens & Rodrigues y Nougat Carlier. Nuestro objetivo fue presentar nuestros productos a los visitantes y establecer contactos comerciales con socios potenciales. Nos complace anunciar que hemos alcanzado con éxito este objetivo.

Presentamos productos emblemáticos, como la gama de salsas, siropes, gofres, una selección de las mejores cervezas belgas, sin olvidar los gins.

Además, en colaboración con nuestros chocolateros Carré Chocolat, Leonidas, Nicole & Cédric y Choc & Co, organizamos una degustación de chocolate durante la feria. Fue una oportunidad para dar a conocer la experiencia chocolatera belga. También apoyamos a la Cámara de Comercio Belgo-Luxemburguesa BELGOLUX en la organización de su actividad de cocina interactiva en colaboración con Beldem/Puratos.

Paralelamente a nuestra participación en la feria Espacio Food & Service, hemos lanzado nuestra campaña "Wallonie Délice" para promover los productos valones/belgas, en colaboración con Adhoc International. Les mantendremos informados a lo largo del año sobre los avances de esta campaña.



▲ Nuestra Consejera Económica y Comercial, Sra. Emmanuelle Dienga.

Notre Conseillère Economique et Commercial, Mme Emmanuelle Dienga.

▶ David Andreolli de ad Hoc International, nuestro socio en la operación Wallonie Délice Chile.

David Andreolli de Adhoc International, notre partenaire dans l'opération Wallonie Délice Chile.



▲ Visite de Monsieur l'Ambassadeur de Belgique Christian de Lannoy. De droite à gauche: Wanda Elizabeth Gutierrez Wojciechowicz de Leonidas, Emmanuelle Dienga, Monsieur L'Ambassadeur de Belgique, Martin De Poorter de Puratos/Beldem et Jorge Reyes.

Visite de Monsieur l'Ambassadeur de Belgique Christian de Lannoy. De droite à gauche: Wanda Elizabeth Gutierrez Wojciechowicz de Leonidas, Emmanuelle Dienga, Monsieur L'Ambassadeur de Belgique, Martin De Poorter de Puratos/Beldem et Jorge Reyes.

Notre participation à Espacio Food & Service 2023

Cette année encore la Belgique et ses produits wallons ont participé à Espacio Food & Service 2023, la foire la plus importante de l'industrie alimentaire au Chili avec un stand de prospection organisé par l'AWEX Santiago.

Nous avons présenté les produits innovants de 13 entreprises wallonnes et avons eu la chance de rencontrer des professionnels du secteur venus du monde entier. Notons la présence des entreprises Belgium Beer Export, Brasserie du Bocq, Brasserie de Silly, John Martin, Superfood Beers, Bevista (Liegin), Brasserie Bertinchamps, Choc and Co, Galler, Avieta, Delka, Meurens & Rodrigues et Nougat Carlier.

Notre objectif était de présenter les produits aux visiteurs et d'établir des contacts commerciaux avec des partenaires potentiels. Nous sommes heureux d'annoncer que nous avons atteint cet objectif avec succès.

Nous avons présenté des produits phares, notamment la gamme de sauces, sirop, gaufres, une sélection des meilleures bières belges, sans oublier les gins.

De plus, en partenariat avec nos chocolatier Carré Chocolat, Leonidas et Nicole & Cédric et Choc & Co, nous avons réalisé une dégustation de chocolat durant la foire. Cette dernière fût l'occasion de présenter le savoir-faire belge en matière de chocolat.

Citons également notre soutien à la Chambre de Commerce Belgo-Luxembourgeoise BELGOLUX, dans l'organisation de son activité de cuisine interactive en collaboration avec Beldem/Puratos.

En marge de notre participation au salon Espacio Food & Service, nous avons lancé, en collaboration avec Adhoc International, notre action de promotion de produits wallons/belges «Wallonie Délice». Nous vous tiendrons informés de l'évolution de cette action.



NOTICIAS INSTITUCIONALES

Desde el primer semestre del año 2023, Bélgica tiene dos nuevos cónsules honorarios en Antofagasta y en Concepción. Nuestro equipo ha podido encontrar a **Olivier Houet** en la ocasión de la Bienal SACO (ver pag. 14) y **Maximiliano Figueroa** durante las celebraciones de la Francofonía (ver pag. 8).
Les deseamos mucho éxito en este nuevo camino.

Nuestra Representación fue invitada por la alcaldesa de Quilpué en la V Región con el fin de conversar sobre posibilidades de cooperación internacional en torno a exposiciones culturales o intercambio de experiencias alrededor del desarrollo sostenible.

La Decana del Cuerpo Consular de Valparaíso y Cónsul Honoraria de Bélgica en la región del mismo nombre **Ruth Engels** organizó la celebración de los 200 años del cuerpo consular que tuvo lugar el 10 de octubre y contó con la presencia de varias autoridades chilenas y diplomáticas.

VISITAS ECONÓMICAS

Fluxys - GNL Quinteros

En junio 2023, con la presencia de nuestro Embajador Christian de Lannoy, Ann Bruggeman Gerenta de Belgolux, Piet Morisse, encargado comercial de Flanders Trade Investment & Trade (FIT) y el director de Fluxys Chile, Sr. François-Xavier Van Houtte, nuestra oficina comercial AWEX Chile / Hub Brussels, representada por nuestro colega, Jorge Reyes, tuvo el placer de visitar las instalaciones la empresa Fluxys, en Quintero. La empresa belga Fluxys es un actor influyente en el ámbito de la energía en Chile. Primero gracias a su adquisición de GNL Quintero, pero también por su experiencia en el almacenamiento y transporte del gas a nivel mundial.

Solvay Peróxidos de Los Andes

Nuestra oficina comercial AWEX Chile tuvo el placer de participar en Solvay Peróxidos de Los Andes, al evento de inauguración de su planta de producción de peróxido de hidrógeno, la primera en la Costa del Pacífico, en Coronel, Región del Biobío, Chile.

FOTOGRAFIA

La exposición **"Nosotros"** del fotógrafo **Simon Vansteenwinkel** continuó su itinerancia después de haber sido presentada en Concepción. Fue expuesta en Valdivia en la casa Prochelle de la Corporación municipal de esta ciudad. El público pudo descubrir las obras con además un especial interés ya que la esposa del fotógrafo que participó del viaje retratado nació en la capital de los Ríos.



Festival Internacional de fotografía de Valparaíso.

La fotógrafa belga francófona **Brigitte Grignet** participó del festival internacional de fotografía de Valparaíso, del 28 de octubre al 4 de noviembre.

MÚSICA

El músico **François Couvreur** participó en el **II Festival Internacional de Guitarra Eléctrica Contemporánea** en Valparaíso, con un recital y una conferencia. Fue una gran oportunidad de compartir con músicos chilenos alrededor de la guitarra.

ACADEMIA

La **Revista Académica** dedicada a los estudios superiores en Bélgica francófona ha sido actualizada por nuestros equipos. Si usted está interesado en estudiar en Federación Valonia-Bruselas, no dude en consultarla a este enlace.



El profesor **Ignacio Reyes** y su estudiante **Daniella Santander** de la carrera de pedagogía en francés de la UMCE realizaron una entrevista a **Emmanuelle Dienga** para conocer el trabajo y las misiones de la Representación Valonia-Bruselas en Chile. La entrevista está disponible en nuestra pagina Instagram **@dgvbchile**

Durante las tres primeras semanas de agosto, 5 estudiantes y profesores de frances de Chile participaron a una **"practica de verano"** en las Universidades de Lieja y Libre de Bruselas. Pudieron participar a cursos intensivos de frances y compartir con estudiantes de todo el mundo, así como también descubrir la cultura belga francófona.



FICHAS SECTORIALES

Nuestra oficina comercial realizó varias fichas sectoriales sobre sectores industriales chilenos. Si a su empresa le interesa los sectores del hidrogeno verde, del litio o del mundo alimentario no dude en solicitarlas (en francés) al correo **santiago@awex-wallonia.com**

TEATRO

Volvieron con gran éxito las obras **"Chaika"** y **"Loco"** de la compañía belga-chilena **Belova-Iacobelli**. Con más de 20 funciones en el Teatro Corpartes, el público chileno pudo disfrutar de estas dos aclamadas presentaciones.

La Representación Valonia Bruselas agradece a **Gabriela Gumucio** por su misión realizada dentro de nuestro equipo.

Agradecemos a la **Sra. Mary Vega** por su trabajo en los últimos 6 años y le deseamos una feliz jubilación y un merecido descanso.

ENERO



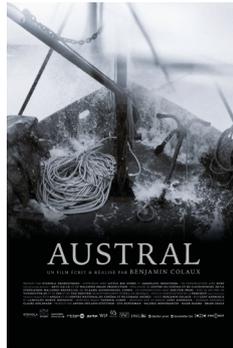
HABITANDO EL VIENTO

La exposición *Habitando el viento* se inauguró en el Centro de Extensión de la Universidad Católica del Maule en Talca el pasado 6 de diciembre. La exposición estará abierta al público **hasta el 25 de enero 2024**.

MARZO

AUSTRAL

En el marco de las celebraciones de la francofonía, tendremos el agrado de recibir a *Benjamin Colaux*, el director de la película *Austral*, que retrata la vida de pescadores del sur de Chile. Sigán atentamente nuestras redes sociales para conocer las fechas de exhibición y conversatorios a lo largo de Chile.



FRANCOFONÍA

Como todos los años, nuestra Representación se une a las representaciones diplomáticas de los países miembros de la Organización Internacional de la Francofonía en Chile para organizar varias actividades en torno al idioma francés durante la segunda mitad del mes de marzo. **Se viene la feria francófona, un ciclo de cine y muchas actividades más...**



ABRIL

FIDAE

La Feria Internacional del Aire y del Espacio, FIDAE, es la principal exhibición aeroespacial, de defensa y seguridad de América Latina. Fecha del 9 al 14 de abril 2024. Más informaciones: www.fidae.cl



MAYO

CONCURSO DE ARTE ORATORIA

El Concurso vuelve para su 5ª edición. Inscríbete para obtener la posibilidad de participar a formaciones con experto del arte oratoria y tener la oportunidad de ganar bonitos premios. **Este concurso esta coorganizado por la Representación Valonia-Bruselas, el Instituto francés de Chile y la Embajada de la Republica de Haiti.** Las fechas exactas de apertura de la convocatoria están por definirse. Más informaciones en nuestras redes sociales.

JUNIO

FESTIVAL DE CINE EUROPEO

¡Vuelve **del 6 al 16 de junio, a lo largo de Chile!** Junto con la Delegación de la Unión europea y las Embajadas y representaciones diplomáticas de la Unión Europea, nuestra Representación presentará una película de Bélgica Francófona.

EXPONOR

Exponor es una feria internacional de minería que se celebra en Chile y que reúne a empresas y profesionales de la industria minera. Del **03 al 06 de junio 2024**. Más informaciones: www.exponor.cl

PRIMER SEMESTRE

La exposición "Nosotros" del fotógrafo belga *Simon Vansteenwinckel* seguirá su itinerancia por Chile. Durante los primeros meses de 2024, debería estar exhibida en Temuco, Quilpue y Antofagasta. Más detalles prontamente

La exposición "Femmes" de la fotógrafa *Celina Chariot* será expuesta durante el primer semestre en el Persa Víctor Manuel de Santiago y después realizará varias itinerancias en otras ciudades. Pueden conocer más de la exposición en la **pagina 13** de esta revista.

Se viene una gran oportunidad para descubrir sabores valones: **Wallonie Delices**. En colaboración con Ad Hoc International, los mejores productos alimenticios de Valonia serán promocionados en Chile entre el mes de mayo y junio.

SEPTIEMBRE

Un artista de Valonia Bruselas tendrá la oportunidad de realizar una residencia artística en Antofagasta con los organizadores de la **Bienal SACO**. La convocatoria para ser parte de esta residencia está abierta hasta el **lunes 4 de marzo** (valido solo para artistas residentes en Federación Valonia-Bruselas). Más información en www.bienalsaco.com.



NOVIEMBRE

La campaña **¿Lee usted el Belga?** volverá a Chile el próximo mes de noviembre con la venida de un/a autor/a belga de idioma francés para participar a la Catedra en homenaje a Roberto Bolaño de la Universidad Diego Portales y otras actividades en varias instituciones de Chile.

Para conocer las últimas noticias sobre nuestras futuras actividades, nos pueden seguir en Instagram a [@dgvbchile](https://www.instagram.com/dgvbchile) o escribirnos a santiago@delwalbrub.be





Delégation générale
Wallonie-Bruxelles
CHILI

LA LETTRE

Nº 41 / 1^{er} SEMESTRE 2024

EDITOR RESPONSABLE / ÉDITEUR RESPONSABLE

Emmanuelle Dienga

COORDINACIÓN / COORDINATION

Emmanuelle Dienga / Clémentine Bourbon Denis / Jorge Reyes

REDACCIÓN / REDACTION

*Loreto Araya / Clémentine Bourbon-Denis / Marine Champagne / Emmanuelle Dienga / Alexandre Gofflot
Gabriela Gumucio / Jorge Reyes / Sylvianne Vanbocqgestal / Ferdinand de Bellefroid*



CORREOS / EMAIL

*santiago@delwalbru.be
santiago@awex-wallonia.com*



TELEFONOS / PHONE

+56-2 2232 2580 / +56-2 2232 3623



www.valonia-bruselas.cl



INSTAGRAM

@dgvbchile

DIRECCIÓN DGWB – AWEX / ADRESSE DGWB – AWEX /

Embajada de Bélgica

*Carmencita 25 / Piso 11
Las Condes / Santiago / Chile*

DISEÑO / DESIGN

GirosDiseño

IMPRESIÓN / IMPRESSION

B&B Impresores

CRÉDITOS FOTOS / CRÉDITS PHOTOS

*Representación Valonia Bruselas, Sebastian Araya Pino, Camilo Cuevas,
departamento de prensa de la AGCID, y socios de la Representación*



Wallonia.be

EXPORT
INVESTMENT

Feel inspired



Abreviaciones / Abréviations

DGWB:

*Delegación general Valonia-Bruselas en Chile.
Délégation générale Wallonie-Bruxelles au Chili.*

WBI:

*Valonia-Bruselas Internacional.
Wallonie Bruxelles International.*

FWB:

*Federación Valonia Bruselas.
Fédération Wallonie Bruxelles.*

AWEX:

*Agencia Valona de Exportación e Inversión Extranjera.
Agence Wallonne à l'exportation et aux investissements étrangers.*

AGCID:

*Agencia chilena de cooperación internacional para el desarrollo.
Agence chilienne de coopération internationale au développement.*

NOTA: El uso del género masculino tiene por única justificación aliviar el texto.

NOTE: l'usage du masculin n'est destiné qu'à alléger le texte